

Е.Н. Булина, М.И. Андреева, М.И. Солнышкина

СПЕЦИФИКА НОМИНАЦИЙ ПЕСНОПЕНИЙ ВЯЙНЯМЕЙНЕНЫ В ТЕКСТАХ ПЕРЕВОДА ЭПОСА «КАЛЕВАЛА» НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Представлен сопоставительный анализ номинаций героя эпоса «Калевала» песнопевца Вяйнямейнена в трех параллельных переводах на русский и английский языки. С помощью метода компонентного анализа выявлен ряд изоморфных и алломорфных характеристик пения героя в трех переводах, представлено метаязыковое описание номинаций пения Вяйнямейнена. Исследование показало ряд особенностей репрезентации изучаемого референта в разных лингвокультурах.

Ключевые слова: компонентный анализ; метаязык; номинация; Вяйнямейнен; эпос «Калевала»; семантика.

«Легенда о призвании певца» представлена в традициях различных народов, не связанных между собой тесными культурными взаимодействиями [1]. Образ певца в мифопоэтической традиции всегда символичен, а его пение рассматривается как священнодействие [2, 3]. Науче известен ряд имен певцов, упоминаемых в исторических произведениях, овеянных многочисленными легендами. В качестве примера упомянем таких певцов западноевропейской традиции, как Кэдмон (первый англосаксонский поэт), Браги (норвежский скальд в «Младшей Эдде»), ирландские поэты-филиды и другие, в славянской традиции – это Боян (в «Слове о полку Игореве»), Садко (в былинном эпосе) и др. В ряду таких певцов стоит и Вяйнямейнен – песнопевец карело-финского эпоса «Калевала». Образ певца представляет интерес для сопоставительного исследования, нацеленного на выявление изоморфных и алломорфных характеристик в разных лингвокультурах.

Исследованию образа певца / поэта в мифопоэтической традиции посвящен ряд работ, среди которых отметим труды О.А. Смирницкой, посвященные поэтам Кэдмону и Браги [4], М.И. Стеблина-Каменского, подробно описавшего певцов-скальдов и специфику скальдического стихосложения [5], В.П. Калыгина, исследовавшего филидов и бардов древнеирландской традиции [6]. Эпосу «Калевала» и его главному герою песнопевцу Вяйнямейнену также посвящено множество трудов, среди которых отметим монографию З.К. Тарланова [7], в которой собран свод имен персонажей «Калевалы», включая Вяйнямейнена и текстовую индексацию его наименований, исследование Е.М. Мелетинского [8], посвященное анализу образа Вяйнямейнена как одного из культурных героев в мифологическом аспекте. В связи с этим лингвистический анализ образа певца в эпосе представляется актуальным для исследователей.

Актуальность данной работы определяется также необходимостью выявления национальной специфики семантики языковых единиц, относящихся к сфере песенного пространства в данном поэтическом произведении, в совершенствовании методов и приемов контрастивного описания языков и метаязыкового описания семантики лексики.

В качестве теоретико-методологической базы в представленном исследовании послужили труды по языковой семантике И.А. Стернина [9], О.Н. Селиверстовой [10], И.М. Кобозевой [11], по проблемам сопо-

ставительного изучения языков В.Д. Аракина [12], А.Д. Райхштейна [13].

В фокусе представленного исследования – семантика номинаций пения одного из главных героев карело-финского эпоса «Калевала» старца-песнопевца Вяйнямейнена. Эпос «Калевала», состоящий из 50 рун (песен), собранных и обработанных исследователем финского фольклора Элиасом Лённротом в середине XIX в., был впоследствии переведен на многие языки, включая русский и английский.

Материалом исследования послужили номинации, характеризующие пение Вяйнямейнена, в параллельных переводах эпоса на русский язык, выполненных Л.П. Бельским [14], и на английский язык, выполненных У. Керби [15] и Дж. Кроуфордом [16]. Отметим, что переводы Л.П. Бельского (1888 г.) и британца У. Керби (1907 г.) были сделаны с языка-оригинала, перевод американского переводчика Дж. Кроуфорда (1889 г.) был осуществлен с помощью немецкого подстрочника, выполненного А.А. Шифнером (1852 г.).

Цель исследования – выявить общее и различное в семантике номинаций, характеризующих пение Вяйнямейнена, в трех указанных переводах. Актуальность представленного исследования определяется важностью выявления особенностей восприятия одного и того же персонажа представителями разных лингвокультур (русской, английской, американской).

Исследование включает следующие этапы: 1) отбор номинаций, характеризующих пение Вяйнямейнена, в трех параллельных переводах; 2) первичная семантическая классификация номинаций, включающая отбор номинаций по семантическим признакам; 3) компонентный анализ семантики изучаемых номинаций на основе Словаря русского языка (далее МАС) [17] и Oxford Advanced Learner's Dictionary (далее OALD) [18]; 4) разработка метаязыка исследования, включающего ограниченный список сем, полученных при помощи компонентного анализа; 5) описание семантики номинаций с помощью метаязыка исследования; 6) выявление общего и различного в трех параллельных переводах.

На первом этапе методом сплошной выборки был осуществлен отбор единиц, номинирующих пение исследуемого персонажа. Материал исследования включает однословные глагольные номинации «петь», «распевать», “to sing”, “to carol” и др., номинации со структурой словосочетания «напевы богатырские», “grandly sang” “sang aloud” и др., номи-

нации со структурой предложения «*День за днем все пел он песни*», “*Softly then began to carol*” и др. Коли-

чество разноуровневых номинаций, зафиксированных в трех переводах эпоса, представлено в табл. 1.

Таблица 1

Количество номинаций пения в трех переводах эпоса

Номинация	Л.П. Бельский	У. Керби	Дж. Кроуфорд
Однословные	89	99	110
Словосочетания	8	4	21
Предложения	9	8	10
Всего	106	111	141

На втором этапе исследования на основе лексико-семантического анализа осуществлена первичная семантическая классификация отобранных номинаций:

1) номинации, содержащие темпоральные модификаторы, с интегральной семой *время* («*День за днем¹ все пел он песни*», “*Sang an hour, and sang a second*”, “*Chanting one day, then a second*” и др.): 4 единицы (Л.П. Бельский), 6 единиц (У. Керби), 5 единиц (Дж. Кроуфорд);

2) номинации, содержащие модификаторы интенсивности звучания, с интегральной семой *сила звучания* («*Начал петь с большою силой*», “*Spoke aloud his songs of magic*” и др.): 10 (Л.П. Бельский), 8 (У. Керби), 4 (Дж. Кроуфорд);

3) номинации, содержащие эмотивные модификаторы с интегральной семой *эмоция* («*На скале, веселый, сел он, / Сел на камень и распелся*», “*Singing songs upon the water / <...> / From the lake there comes rejoicing*”, “*And began his wondrous singing*” и др.): 9 (Л.П. Бельский), 9 (У. Керби), 13 (Дж. Кроуфорд);

4) номинации, содержащие модификаторы сравнения, с интегральной семой *сравнение* («*будто можно петь получше*», “*like the singing of the crossbill*”, “*far more beautiful this singing*” и др.): 6 (Л.П. Бельский), 4 (У. Керби), 7 (Дж. Кроуфорд);

5) номинации, содержащие модификаторы магических действий агенса, с интегральной семой *магическая сила* (“*Thus begins his magic singing*”, “*Sang again in magic accents*” и др.): 10 (Дж. Кроуфорд).

На третьем этапе был проведен компонентный анализ каждой номинации, осуществленный на основе дефиниций, представленных в словарях MAC и OALD. При выделении сем мы опирались на классификацию сем И.А. Стернина [9].

Продемонстрируем логику исследования на примере лексико-семантической группы глаголов пения в трех параллельных переводах. Лексико-семантическая группа глаголов пения в русском переводе эпоса Л.П. Бельского представлена в количестве 80 словоупотреблений следующими номинациями: «петь» (а также «запеть», «пропеть», «спеть» и «пение» как действие по гл. «петь») (72²), «распевать» (4), «напеть» (2), «распеться» (1), «напевать» (1); в английском переводе У. Керби – в количестве 84 словоупотреблений: “to sing” (78), “to carol” (4), “to chant” (1), в переводе Дж. Кроуфорда – в количестве 105 словоупотреблений: “to sing” (99), “to chant” (6).

Известно, что эпическим певцам традиционно приписывается способность воздействовать на окружающий мир с помощью слова. Для целей представленного исследования интересны в этом отношении

глаголы «петь» и “enchant” (букв. ‘очаровывать’), в этимологии которых прослеживается связь пения с действиями сакрального характера. Этимологический словарь русского языка толкует происхождение глагола «петь» следующим образом: славянское *peti*, *pojo* может объясняться как первоначальный каузатив от глагола *piti*, рус. *пить*, (ср. тождество форм *пою* как «даю пить» и *пою* как «издаю голосом музыкальные звуки») [19]. О.Н. Трубачев возводит переход значения «поить» в «петь, воспевать» к языческому обряду жертвенного возлияния, характерного для всех языческих культов, с одновременным произнесением песнопений и молитв (ср. др.-инд. *Juhoti* «льет» и *havate* «призывает») [20]. Причастие английского языка “enchanting”, образованное от глагола “to enchant” (‘очаровывать, околдовывать’) в этимологическом словаре имеет следующее толкование: Enchant. (F. – L.) F. *enchanter*, to charm (‘околдовывать’). – L. *incantare*, to repeat a chant (букв. ‘повторять распев’). – L. *in-* upon (‘на’); and *cantare*, to sing (‘петь’) [21]. Таким образом, в глаголе “to enchant” (‘околдовывать’) обнаруживаем элементы устаревшего значения “to sing” (‘петь’), а семантика русского глагола «петь» сохраняет связь с устаревшим значением «петь / пить во время жертвенных возлияний».

В тексте эпоса выделяем номинацию «петь» в предложении «*Пел я день и пел другой день <...>*» (XVI – 245)³ [14]. MAC фиксирует следующее значение лексемы «петь»: «*издавать голосом музыкальные звуки, исполнять голосом музыкальное произведение*» [17. Т. 3. С. 117]. В составе денотативного макрокомпонента значения выделяем следующие семы: *исполнять + голосом + музыкальные произведения*. Подобным образом были рассмотрены все глаголы пения в русском переводе эпоса: «распевать», «распеться», «запеть» и др. По результатам компонентного анализа в лексико-семантической группе глаголов пения в русском переводе были выделены интегральные семы: *исполнять + голосом + музыкальные произведения* (глаголы «петь», «распеться», «распевать», «пропеть», «напевать», «запеть») и дифференциальные семы: темпоральные семы *начало действия* («распеться», «запеть»), *продолжительно* («распевать»), сема силы звучания *тихое звучание* («напевать»), эмотивные семы *интерес к действию* («распеться») и *удовольствие от действия* («распевать»), метрические семы *петь больше* («распеться») и *часть произведения* («пропеть»).

Подобным образом в английском переводе У. Керби выделяем номинацию “to sing” (‘петь’) в предложении “*Day by day he sang unwearied*” (III – 10) [15]

(букв. 'День за днем он пел неутомимый'⁴). В словаре OALD значение лексемы "to sing" толкуется следующим образом: "to make musical sounds with your voice in the form of a song or tune" [18. P. 1201] (букв. 'издавать музыкальные звуки голосом в форме песни или мелодии'). Компонентный анализ обнаруживает семы, эквивалентные семам русского языка: *to make musical sounds* ('издавать музыкальные звуки') + *with voice* ('голосом') + *in the form of a song* ('в форме песни').

Глагол "to chant" толкуется в OALD следующим образом: 1. "to sing or shout the same words or phrases many times" (букв. 'петь или кричать одни и те же слова или фразы много раз'), to shout – "to say sth in a loud voice" [Там же. P. 1188] (букв. 'сказать что-то громким голосом'); 2. "To sing or say a religious song or prayer using only a few notes that are repeated many times" (букв. 'петь или произносить религиозную песню или молитву, используя всего несколько нот, повторяющихся много раз') [Там же. P. 195]. Глагол "to carol" толкуется в словаре следующим образом: "to sing smth in a cheerful way" (букв. 'петь что-либо весело') [Там же. P. 178]. По результатам компонентного анализа в лексико-семантической группе английских глаголов пения ("to sing", "to chant", "to carol") были выделены интегральные семы **издавать + голосом музыкальные звуки + в форме песни**, дифференциальными семами являются следующие: **религиозные, многократные словесные повторы, громко** (в глаголе "to chant") и **эмотивная сема весело** (в глаголе "to carol").

При межъязыковом сопоставлении лексико-семантической группы глаголов пения в русском и английских переводах были выделены интегральные семы **исполнять + голосом + музыкальные произведения**, а также эмотивная сема в семантике глаголов «распеться», «распевать», "to carol". При этом эмотивный компонент в каждой лексеме имеет свою специфику: сема *с интересом* в глаголе «распеться», сема *с удовольствием* в глаголе «распевать» и сема *весело* в глаголе "to carol".

На основании проведенного компонентного анализа, а также классификации интегральных и дифференциальных сем в составе денотативного макрокомпонента значения изучаемых лексических единиц, был разработан метаязык исследования, «максимально обобщенный и лишенный тавтологии значения язык описания» (см.: [22]).

Компонентный анализ показал следующие различия в трех параллельных переводах:

а) в переводе Л.П. Бельского: *Вяйнямейнен исполняет голосом музыкальные произведения*⁵ + с эмоцией (*проявляет интерес, с удовольствием*) + *продолжительно + тихо*;

б) в переводе У. Керби: *Вяйнямейнен исполняет голосом музыкальные произведения (религиозные)* + с эмоцией (*весело*) + *повторяет много раз (одни и те же слова) + громко*;

в) в переводе Дж. Кроуфорда: *Вяйнямейнен исполняет голосом музыкальные произведения* + с эмоцией (*весело*).

Таким образом, дифференцирующими характеристиками пения Вяйнямейнена в переводе Л.П. Бель-

ского являются семы *проявляет интерес, с удовольствием, тихо*, для перевода У. Керби – семы *весело, громко*.

Далее были рассмотрены номинации пения Вяйнямейнена в составе отдельных выделенных семантических групп: «Длительность звучания», «Сила звучания», «Эмоции», «Сравнение», «Магическая сила».

1. В группу «Длительность звучания» вошли следующие номинации: «день за днем... и ночами», «непрерывно», «долго» и др. (в переводе Л.П. Бельского), "day by day...night by night" (букв. 'день за днем... ночь за ночью'), "long" ('долго'), "for ever" ('всегда') и др. (в переводе У. Керби), "chanting one day... a second" ('пел день... второй'), "ever" ('всегда'), "till the dawn of morning" ('до рассвета утра') и др. (в переводе Дж. Кроуфорда).

Сема *длительность звучания* зафиксирована в составе глагольной номинации «**распевать**» в русском переводе Л.П. Бельского в предложении «*Распевал свои он песни*» (III – 5) [14]. Компонентный анализ данной лексемы выявил сему *продолжительно* [17. Т. 3. С. 650].

В двух английских переводах в предложениях "And he sang his songs for ever" (XXV – 670 – 690) [15] ('И он пел свои песни всегда') и "Singing ever wondrous legends" (III) [16] ('Распевая всегда чудесные легенды') выделяем номинацию, характеризующую пение Вяйнямейнена как непрерывающееся: **ever / for ever**. Лексема **ever** реализуется в тексте эпоса в значении "all the time or every time; always" [18. P. 430] ('все время или каждый раз; всегда'). В обеих лексемах фиксируем темпоральную сему *длительность звучания (всегда)*. На метаязыке описания рассмотренные номинации можно представить следующим образом: *Вяйнямейнен исполнял голосом музыкальные произведения + длительное время (всегда)*.

В русском переводе темпоральная сема *длительность звучания* зафиксирована в номинации «**непрерывно**» в предложении «*Пел он песни непрерывно*» (XXV – 675) [14]. В словаре лексема «непрерывно» семантизирована следующим образом: лексико-семантический вариант 2 «*без перерыва, не прекращаясь, постоянно*» [17. Т. 2. С. 469].

Отметим, что темпоральные семы, выделенные в составе изученных номинаций, вносят в характеристику пения героя разные смыслы: в номинациях «день за днем», «ночами» имеет место указание на длительность исполнения, в номинациях "ever", "for ever" переводчик подчеркивает «постоянство» исполнения, в номинации «непрерывно» – непрерывность звучания.

По результатам исследования получаем метаязыковое описание пения Вяйнямейнена с темпоральной семой *длительность звучания* в трех переводах (табл. 2).

Таким образом, в характеристике пения Вяйнямейнена с интегральной семой *длительность звучания* были выделены дифференцирующие семы *без перерыва* в переводе Л.П. Бельского, *всегда* – в переводе У. Керби и Дж. Кроуфорда.

Метаязыковая характеристика пения Вайнямейнена с семой «Длительность звучания»

Семантич. группа		Л.П. Бельский	У. Керби	Дж. Кроуфорд
«Длительность звучания»	Номинации	«день за днем... и ночами», «пел... день и пел другой... на третий день», «долго», «непрерывно»	“day by day... night by night”, “sang one day, a second... at length upon the third day”, “long”, “sang an hour, and sang a second... sang a third time”, “for ever”	“chanting one day... a second”, “singing one day, then a second, all the third day”, “till the dawn of morning”, “until evening”, “ever”
	ИС ⁶	Длительное время (4: 4: 4) ⁷		
	ДС ⁸	Без перерыва (1)	–	–
		–	Всегда (1: 1)	

II. Семантическая группа «Сила звучания» разделена на две подгруппы: а) *громко* и б) *тихо*.

В группу с семой *громко* вошли следующие номинации: «могучее пение», «напевы богатырские», «распевает громогласно» и другие в переводе Л.П. Бельского, “*lifted up his voice in singing*” (букв. ‘повысил голос во время пения’), “*sang aloud*” (букв. ‘запел громко’) и другие в переводе У. Керби, “*Far away was heard the singing*” (букв. ‘Далеко было слышно пение’) в переводе Дж. Кроуфорда.

Сема *громко* представлена эксплицитно в лексемах «громко», “*loud*”, “*aloud*”, “*loudly*” в следующих предложениях: «Старый, верный Вайнямейнен / Тут запел прекрасно, **громко**, / Чтобы вечер был украшен» (XLVI – 605) (в переводе Л.П. Бельского), “*And he sang **aloud**, and questioned*” (XLII – 410) (‘Запел громко и спросил’), “***Loud** he sang his songs so pleasing, / **Loud** he spoke his words of wisdom*” (XXI – 350–390) (‘Громко он пел свои песни такие приятные, / Громко произносил слова мудрости’) (в переводе У. Керби).

В результате компонентного анализа в номинациях «могучее пение», «распевает громогласно», «слово мощно загремело» в переводе Л.П. Бельского была выделена сема силы звучания *громко* + *сильная степень*. На семантическом метаязыке исследования данные номинации можно представить следующим образом: Вайнямейнен исполняет + голосом + музыкальные произведения + *громко* + в *сильной степени*.

Сема *громко* и семантический множитель *сильная степень* наведены с помощью контекста в трех переводах в следующих номинациях: «По полям идет, играя, / По пескам он распевает / <...> Слышно пенье у жилища» (в переводе Л.П. Бельского), “*O’er the heath he wandered singing, / <...> / Neath the roofs they heard his singing*” (букв. ‘По степи он бродил напевая, / <...> / Под крышами они слышали его пение’) (У. Керби) и “*Singing o’er the hills and mountains, / <...> Far away was heard the singing*” (букв. ‘Напевая над холмами и горами, / <...> / Далеко было слышно его пение’) (Дж. Кроуфорд). Очевидно, что если пение Вайнямейнена доносилось «от поля до жилища» в русском переводе, «со степей, гор и холмов» в английском переводе, то силу звучания песен Вайнямейнена следует признать высокой.

Интерес представляет метафорическая номинация «напевы богатырские» в переводе Л.П. Бельского, зафиксированная в предложении «Разнеслась молва далеко / О могучем пенье старца, / О напевах бога-

тырских» (III – 15). Относительное прилагательное «богатырские» в данном контексте обретает свойства качественного и метафоризируется до значения: «*такой как у богатыря, могучий, сильный*» [17. Т. 1. С. 101]. «Богатырь» в МАС толкуется как «герой русских былин, воин, отличающийся необычайной силой, удастью, мужеством и умом» [Там же]. Пение Вайнямейнена в данном контексте сравнивается с пением воина-богатыря, сильного, умного, смелого. На семантическом метаязыке исследования номинацию «напевы богатырские» можно представить двумя способами: 1) Вайнямейнен исполнял + голосом + музыкальные произведения + с большой силой и 2) Вайнямейнен исполнял + голосом + музыкальные произведения + *свойственные богатырю (сила, смелость, ум)*. Показательно, что такого рода интертекстуальные включения, так называемые национальные островки (см.: [23. Р. 93–99]), рассматриваются в настоящее время как один из характерных параметров русского дискурса. Отметим, что аналогичное сравнение с представителями эпической англоязычной культуры не было зафиксировано в английских переводах эпоса.

Сема звучания *тихо* эксплицируется в изучаемых переводах в ряде лексем: в переводе Л.П. Бельского в словах «тихонько», «тихий»: «Начал старый Вайнямейнен / Напевать **тихонько** песни: / На одном боку той лодки / Молодцы-красавцы сели» (XXXIX – 275), «Начал старый Вайнямейнен / **Тихим** голосом напевы / <...> / Покачнулись там ворота» (XLII – 100), в переводе У. Керби в словах “*softly*”, “*gently*”: “*Softly then began to carol, / Sang on one side of the vessel / Handsome youths*” (XXXIX – 270–290) (‘Тихо начал петь, / Напел на одной стороне лодки / Красивых юношей’), “*Then the aged Vainamoinen / Gently set himself to singing / At the copper mountain’s entrance*” (XLII – 100) (‘Затем старый Вайнямейнен / Тихо принялся за пение / У входа медной горы’), в переводе Дж. Кроуфорда в слове “*gentle*”: “*Sang in gentle tones of magic*” [XLII] (‘Пел тихим тоном магии’).

Сема звучания *тихо* зафиксирована в качестве вероятностной в глаголе «напевать»: лексико-семантический вариант 2 – «петь, *обычно тихо, вполголоса*» [17. Т. 2. С. 377], на что указывает в дефиниции лексемы слово «обычно».

Лексемы «тихий», “*soft*”, “*gentle*” объединены интегральной семой звучания *тихо*. Однако компонентный анализ на основе словаря OALD выявил дифференциальные семы в составе значения лексем “*soft*” и

“gentle”: семы *pleasant* (‘приятный’), *kind* (‘добрый’), *in a careful way* (‘старательно’) в лексеме “soft” и *kind* (‘добрый’), *in a careful way* (‘старательно’) в значении лексемы “gentle”.

На метаязыке исследования характеристика пения исследуемого персонажа может быть представлена следующим образом: *Вяйнямейнен исполнял + голосом + музыкальные произведения + тихо* (в переводе Л.П. Бельского); *приятно для слуха + с добротой + старательно* (в переводе У. Керби); *с добротой + старательно* (в переводе Дж. Кроуфорда).

Контекст употребления рассмотренных номинаций указывает на то, что Вяйнямейнен поет тихим голосом, когда начинает колдовать с помощью пения: материализует людей (руна XXXIX), открывает ворота силой пения (руна XLII).

На основе компонентного анализа метаязыковое описание пения Вяйнямейнена с интегральной семой *сила звучания* (тихо / громко) в трех параллельных переводах включает ряд интегральных сем (табл. 3).

III. В эту группу были объединены номинации с интегральной семой «Эмоции». Данная сема была зафиксирована в составе значения следующих номинаций: «*распевать*», «*распелся*», «*звучат уста с отрадой*», «*запел прекрасно*», «*звуки дивно раздавались*» (в переводе Л.П. Бельского), “*to carol*”, “*rejoicing*” (в переводе У. Керби), “*wondrous*”, “*rejoicing*”, “*sweetly singing*”, “*sang in miracles of concord*”, “*grandly sang*” (в переводе Дж. Кроуфорда).

Рассмотрим номинации с семой *эмоция* зафиксирована в семантике лексемы «отрада» в предложении «*Мой черед начать здесь пенье, / Звучат уста с отрадой*» (XLVI – 610). В лексеме «отрада» выделяем семы *радость + от приятных + ощущений*. На семантическом метаязыке исследования номинацию «*звучат уста с отрадой*» можно представить следующим образом: *Вяйнямейнен будет петь + с эмоцией + положительной (с радостью) + [во время торжественного мероприятия (в честь поимки медведя)]*⁹.

Таблица 3

Метаязыковая характеристика пения Вяйнямейнена с семой «Сила звучания»

Семантич. группа		Л.П. Бельский	У. Керби	Дж. Кроуфорд
«Сила звучания»	Номинации	«громко», «могучее пенье», «распевает громогласно», «слово мощно загремело» и др.	“loud”, “aloud”, “loudly” и др.	“Far away was heard the singing”
	ИС	громко + в сильной степени (7: 6: 3)		
	Номинации	«тихонько», «тихий», «напевать»	“softly”, “gently”	“in gentle tones”
	ИС	тихо + сопровождая магическим действием (3: 2: 1)		

В этой же руне в предложении «*Старый, верный Вяйнямейнен / Тут запел прекрасно, громко, / Чтобы вечер был украшен, / День весельем был закончен*» (XLVI – 605) фиксируем номинацию «запел прекрасно», содержащую сему *красивый (в сильной степени)*. Семантема глагола «запел» содержит сему *начало действия*. На семантическом метаязыке исследования номинацию «запел прекрасно» можно представить следующим образом: *Вяйнямейнен начал исполнять музыкальное произведение + голосом + красиво (в сильной степени) + [на торжественном мероприятии (в честь поимки медведя)]*.

В руне XLI в переводе Л.П. Бельского выделяем номинацию «*звуки дивно раздавались*». Лексема «дивно» семантизирована в словаре двумя лексико-семантическими вариантами: 1) разг. устар. «*вызывающий удивление, поразительный, невиданный*» и 2) «*чудный, прекрасный, восхитительный*» [17. Т. 1. С. 398]. Для целей исследования выделяем семы *вызывает удивление, вызывает восхищение, чудный, прекрасный*. На основании данных словаря в семантике лексемы «чудный» выявляем сему *волишебный* [Там же. Т. 4. С. 691], а в значении лексемы «прекрасный» – семы *отличающийся необыкновенной красотой, очень красивый* [Там же. Т. 3. С. 377]. МАС также фиксирует в качестве одного из лексико-семантического варианта лексемы «красивый» – *приятный для слуха* [Там же. Т. 2. С. 120]. Таким образом, в результате компонент-

ного анализа в значении лексемы «дивно» были выделены следующие семы: *вызывает удивление, вызывает восхищение, приятный для слуха + в сильной степени* и потенциальная сема *волишебный*.

На метаязыке исследования номинацию «*звуки дивно раздавались*» можно представить следующим образом: *Вяйнямейнен издавал голосом музыкальные звуки + приятные для слуха (в сильной степени) + играя на музыкальном инструменте + вызывая эмоции (удивление, восхищение)*.

Представим описание семантики англоязычного материала. Лексема “wondrous” (букв. ‘чудесный’) как модификатор пения зафиксирована в тексте эпоса в переводе Дж. Кроуфорда пять раз: “*Angry then grew Wainamoinen, / <...> / And began his wondrous singing*” (III) (букв. ‘Разозлился Вяйнямейнен, / <...> / И начал свое чудесное пение’), “*Filled the rooms with wondrous singing*” (XXI) (букв. ‘Наполнил комнаты чудесным пением’) и др. Посредством компонентного анализа в составе значения лексемы “wondrous” были выявлены семы, являющиеся интегральными для лексем “wondrous” и «дивный»: *surprising* (‘вызывает удивление’), *making you feel admiration* (‘вызывает восхищение’), *pleasing to the senses* (‘приятный для ощущений’).

На семантическом метаязыке исследования было дано два описания номинации “wondrous singing”: 1) *Вяйнямейнен издавал голосом музыкальные звуки + приятные для ощущений + вызывая эмоции (удивле-*

ние, восхищение) + во время магического действия (4 употребления) и 2) Вайнямейнен исполнял + голосом + музыкальные произведения + красиво + вызывающая эмоции (удивление, восхищение) + [на торжественном мероприятии] (1 употребление).

Эмотивная сема весело зафиксирована в английских переводах У. Керби и Дж. Кроуфорда в значении лексемы **“rejoicing”** в следующих предложениях: *“Singing songs upon the water / <...> / From the lake there comes rejoicing”* (XL – 10) (букв. ‘Распевая песни над водой / <...> / С озера идет веселье’) в переводе У. Керби и *“List the music on the waters! / What this wonderful rejoicing, / What this singing on the billows? / Far more beautiful this singing, / This rejoicing on the waters, / Than our ears have heard in Northland”* (XL) (букв. ‘Послушайте музыку над водой! / Что за чудесное веселье, / Что это за пение на волнах? / Намного более красивое это пение, / Это веселье на воде, / Чем наши уши слышали в стране Севера’) в переводе Дж. Кроуфорда. С помощью компонентного анализа в значении лексемы **“rejoicing”** была выделена эмотивная сема *happy celebration* [18. Р. 1072] (‘веселое празднование’). На метаязыке можно дать следующую характеристику пения Вайнямейнена в данном контексте: *Вайнямейнен исполняет музыкальные произведения + голосом + с эмоцией (весело) + передвигаясь по воде.*

Ряд номинаций был зафиксирован только в переводе Дж. Кроуфорда: **“sweetly”** (2 словоупотребления) в предложениях *“Sweetly sang and played, and chanted”* (XLVI) (букв. ‘Сладко пел, и играл, и скандировал’), **“Sweetly singing to the playing”** (XLI), **“grandly”** в предложении *“Grandly sang wise Wainamoinen, / Till <...> / Mountain cliffs were turn to pieces”* (III) (букв. ‘Величественно пел Вайнямейнен, / До тех пор, пока <...> / Горные утесы не стали мелкими кусочками’). С учетом контекста данные номинации могут быть описаны на семантическом метаязыке исследования

следующим образом: (1) **“sweetly”**: *Вайнямейнен исполнял музыкальные произведения + голосом + под аккомпанемент музыкального инструмента + вызвал эмоции (приятные)*; (2) **“grandly”**: *Вайнямейнен исполнял музыкальные произведения + голосом + вызвал эмоции (восхищение) + [при совершении магического действия]*.

Метафорическая номинация **“miracles of concord”** (букв. ‘чудеса гармонии’) зафиксирована в переводе Дж. Кроуфорда в предложении *“Sang in miracles of concord”* (XLVII) (букв. ‘Пел в чудесах гармонии’). В словаре лексема **“miracle”** толкуется следующим образом: 1. *“an act or event that does not follow the laws of nature and is believed to be caused by God”* (букв. ‘действие или событие, не подчиняющееся законам природы и во что верят как вызываемое Богом’), 2. *“miracle of something a very good example or product of something”* (букв. ‘чудо как хороший пример или результат чего-либо’). В тексте эпоса реализуются оба лексико-семантических варианта лексемы **“miracle”**: 1) нечто сверхъестественное в пении и 2) образец пения. Синонимом лексемы **“concord”** является лексема **“harmony”**, которая как музыкальный термин означает *“the way in which different notes that are played together combine to make a pleasing sound”* [18. Р. 589] (букв. ‘способ, которым разные ноты, сыгранные вместе, смешиваются, создавая приятное звучание’). На метаязыке исследования метафорическую номинацию *“sang in miracles of concord”* можно представить следующим образом: *Вайнямейнен издавал голосом музыкальные звуки + приятные для слуха (гармонично) + как образец пения / как нечто сверхъестественное.*

Результаты исследования дают возможность представить метаязыковое описание пения Вайнямейнена с интегральной семой *эмоции* в трех параллельных переводах (табл. 4).

Таблица 4

Метаязыковая характеристика пения Вайнямейнена с семой «Эмоции»

Семантич. группа		Л.П. Бельский	У. Керби	Дж. Кроуфорд
«Эмоции»	Номинации	«распевать», «распеться», «звучат уста с оградой», «запел прекрасно», «звуки дивно раздавались»	“to carol”, “rejoicing”	“wondrous”, “rejoicing”, “sweetly singing”, “sang in miracles of concord”, “grandly sang”
	ИС	Приятно для слуха (1: 1; 8)		
		С радостью / весело (1: 5; 2)		
	ДС	Вызывает удивление (1)	–	Вызывает удивление (6)
		Вызывает восхищение (1)	–	Вызывает восхищение (7)
		красиво (1)	–	красиво (6)
		–	С добротой (1: 1)	
		С удовольствием (4)	–	–
		С интересом (1)	–	–
		–	–	как образец пения
		–	–	как нечто сверхъестественное

IV. В данную группу вошли номинации, содержащие сему «Сравнение». Номинации этой группы классифицированы в зависимости от: 1) способности Вайнямейнена петь, 2) отличий Вайнямейнена от других певцов, 3) отличий Вайнямейнена от верховного бога Укко.

1) Сема *превосходство в пении* была зафиксирована в следующих номинациях: в переводе Л.П. Бельского «<...> Будто можно петь получше. / Песни лучшие составить» (III – 25), в переводе У. Керби «<...> better songs that he (Joukah.) could compass” (III – 20) (букв. ‘песни лучше, чем те, которые он

(Ёуках.) мог исполнить»), в переводе Дж. Кроуфорда “<...> *Better skilled in chanting legends, / Better skilled than Youkahainen, / Better than the one that taught him*” (III) (букв. ‘Более искусен в исполнении легенд, / Более искусен, чем Ёукахайнен, / Более искусен, чем тот, кто его (Ёуках.) обучал’). Во всех трех контекстах пение Вайнямейнена сравнивается с умением другого певца Ёукахайнена (см. табл. 4)

В переводе Дж. Кроуфорда в том же контексте выделяем номинацию “**better skilled in chanting legends**” (‘более искусен в пении легенд’), которую на семантическом метаязыке исследования можно представить следующим образом: *Вайнямейнен обладает + в большей степени (в сравнении с другим певцом) + способностью + опытом + знанием + чтобы исполнять голосом музыкальные произведения (истории) + из древних времен (о людях и событиях) + соответствующие / не соответствующие действительности*) (3 единицы).

2) Сема *сравнение* была зафиксирована в руне XLVI в трех параллельных переводах. В переводе У. Керби сема сравнения фиксируется с помощью союза “like” (‘похожий на’) в предложении “*Listen to the noise resounding, / To the music from the forest, / Like the singing of the crossbill, / Or a maiden's flute in forest.*” (XLVI – 150) (букв. ‘Послушайте раздающееся звучание, / Музыку из леса, / Похожее на пение клеста, / Или флейты девицы в лесу’). В двух других переводах не было зафиксировано сравнительного союза, однако сема *сравнение* была наведена с помощью контекста, в котором говорится о людях, которые принимают пение Вайнямейнена за пение птицы или звуки инструмента лесного божества: “*Старый, верный Вайнямейнен, / <...> / По пескам он распевает, / <...> / Слышно пенье у жилища. / И в избе народ воскликнул: / <...> / Слышно, шум сюда несется, / Слышны звуки из дубравы, / Звон клеста из чащи сосен / И рожок лесной девицы*» (XLVI – 150) [14] и аналогично “*Hear the echoes from the woodlands, / hear the buggle from the forest, / hear the flute-notes of the songsters, / hear the pipes of forest-maidens!*” (XLVI) (букв. ‘Услышьте эхо из леса, / услышьте рожок из леса, / Услышьте звуки флейты певчих птиц, / Услышьте трубочку лесной девицы’) [16] (табл. 4).

3) Анализу были подвергнуты такие автономинации Вайнямейнена в руне XXI, в которых он сравнивает свои способности со способностями верховного бога Укко: “*Я совсем не знаменитый, / Ни певец, ни заклинатель, / Не могу пропеть я много, / И мое умение слабо. / О, когда б запел создатель / <...>*» (XXI – 385) [14]; “*This is what I have accomplished / As a singer and magician / Little can I thus accomplish, / And my efforts lead me nowhere: / But, if sang the great Creator*” (XXI – 385) (букв. ‘Вот то, что я совершил / Как певец и маг / Мало могу я совершить, / А мои старания ни к чему не ведут / Но, если б запел великий Создатель’) [15]; “*I have little worth or power, / Am a bard of little value, / Little consequence my singing, / Mine abilities are nothing, / If but Ukko, my Creator, / Should intone his wisdom-sayings <...>*” (XXI) (букв. ‘У меня мало достоинств и силы, / Я – бард маленького значения, / Мое пение малозначимо, / Мои способности – ничто, /

Если бы Укко, мой Создатель, / запел свои мудрые высказывания’) [16].

В изучаемых текстах перевода Л.П. Бельского выделяем семы *количество* и *способность к действию*, в переводе У. Керби – сему *достижение успеха в действии* (в глаголе “to accomplish”), в переводе Дж. Кроуфорда – семы *значимость* (в лексеме “consequence”) и *способность к действию* (в лексеме “ability”) (см. табл. 5).

В переводе Дж. Кроуфорда сема *сравнение* была выделена также в составе номинации “*What this singing on the billows? / Far more beautiful this singing, / This rejoicing on the waters, / Than our ears have heard in Northland*” [XL] (букв. ‘Что за пение на волнах? / Намного более красиво это пение, / Это веселье на воде, / Чем наши уши когда-либо слышали в Северной земле’). На семантическом метаязыке исследования данную номинацию представляем следующим образом: *Вайнямейнен исполняет голосом музыкальные произведения + приятно для слуха (в большой степени) + в сравнении с другими + в стране Севера*.

В переводе Л.П. Бельского сему *сравнение* наводим с помощью контекста в предложении: “*Не слышал ни разу в жизни / Ничего, что б так звучало, / Как играет Вайнямейнен, / Как поет певец чудесный*» (XLI – 140). В данном контексте водное божество Ахто сравнивает пение Вайнямейнена с тем, что он слышал до этого. На семантическом метаязыке эту номинацию можно описать следующим образом: *по мнению водного божества + Вайнямейнен исполняет + голосом + музыкальные произведения + лучше + в сравнении с другими*.

Таким образом, по результатам проведенного компонентного анализа получаем метаязыковое описание пения Вайнямейнена с интегральной семой *сравнение* в трех параллельных переводах (табл. 5).

Таким образом, в текстах параллельных переводов, содержащих сему *сравнение* в характеристике процесса пения исследуемого персонажа, были выделены следующие интегральные семы: *способность к пению и сравнение с пением птиц и музыкальным инструментом*. Дифференцирующими семами являются семы *способность сочинять, сравнение качества и сравнение длительности пения* в переводе Л.П. Бельского, семы *достижение результата и диапазон голоса от самой низкой ноты до самой высокой* в переводе У. Керби, семы *обладание опытом и знаниями, оказывать влияние* и сема *приятные для слуха* в переводе Дж. Кроуфорда.

V. В данную группу было включено 10 номинаций, содержащих сему «Магическая сила», выявленных только в переводе Дж. Кроуфорда: “*magic tones*”, “*magic singing*”, “*in magic accents*”, “*bark of magic*”, “*enchanted*” и др. Сема *магическая сила (созидательная)* была наведена с помощью контекста в переводе Л.П. Бельского: «Начал пенье Вайнямейнен, – / *Рошу синюю напел он*» (XXV – 715) и др., в переводе У. Керби *магическая сила (разрушающая)*: “*Sang a song, and sang a second, / But, as he the third was singing, / <...> / And the sledge broke off his chanting*” (XXV – 670–690) (букв. ‘Спел песню, спел вторую, / Но как только третью он запел, / <...> / И сломались санки от его пения’) и др.

Метаязыковая характеристика пения Вайнямейнена с семьей «Сравнение»

Семан- тич. группа		Л.П. Бельский	У. Керби	Дж. Кроуфорд
«Срав- нение»		Пение сравнивается с пением другого лица (певца)		
	Номи- нации	«Будто можно петь получше, / Песни лучшие составить»	“better songs that he (Joukah.) could compass”	“Better skilled in chanting legends, / Better skilled than Youkahainen, / Better than the one that taught him” “Far more beautiful this singing”
	ДС	Поет лучше другого лица (певца)	Диапазон голоса от самой низкой ноты до самой высокой + лучшие другого лица (певца)	Обладает + в большей степени + способно- стью + опытом + знаниями + для исполнения + голосом + музыкальных произведений + чем другой певец
		Сочиняет лучше другого лица	–	–
		–	–	Красивее / приятнее для слуха + в сравнении с другими + в северной земле
	ИС	Пение похоже на звуки птицы		
	СМ ¹⁰	клест		
	ИС	Пение похоже на звуки музыкального инструмента лесного божества		
	СМ	рожок	флейта	свирель / дудка
	Авто- номи- нации	«Не могу пропеть я много, / И мое умение слабо»	“Little can I thus accomplish, / And my efforts lead me nowhere”	“Little consequence my singing, / Mine abilities are nothing”
	ДС	Способен петь + плохо (по качеству)	–	Способен петь + плохо (по качеству)
		Способен петь + мало (по длительности)	–	–
		–	–	Пение имеет малую значимость
		–	Способен достигнуть малого результата + в пении	–

На основании проведенного исследования были сформулированы следующие выводы:

1) в характеристике пения Вайнямейнена с интегральной семьей *длительность звучания* выявлены следующие дифференциальные признаки: в переводе Л.П. Бельского – *без перерыва*, в переводе У. Керби и Дж. Кроуфорда – *всегда*;

2) в характеристике пения с интегральной семьей *эмоция* были выделены дифференциальные семы *с удовольствием*, *с интересом* в переводе Л.П. Бельского, в переводах Л.П. Бельского и Дж. Кроуфорда – *сема красиво*, в переводах У. Керби и Дж. Кроуфорда – *сема с добротой*. Отдельно отметим метафорическую номинацию “*sang in the miracles of concord*” (букв. ‘пел в чудесах гармонии’), зафиксированную в переводе Дж. Кроуфорда;

3) в характеристике пения с интегральной семьей *сравнение* выделены следующие семы: в переводе Л.П. Бельского – *сравнение по качеству* и *по «количеству» звучания*, *сочиняет лучше*, в переводе У. Керби – семы *достижение результата*, *диапазон голоса*, в переводе Дж. Кроуфорда – семы *значимость* и *плохая способность к действию*;

4) номинации, эксплицирующие сему *магическая сила* зафиксированы в переводе Дж. Кроуфорда. В двух других переводах данная сема была наведена с помощью контекста;

5) в характеристике пения Вайнямейнена в переводе Л.П. Бельского выявлена сема *свойственные*

богатырю (сила, смелость, ум) в метафорической номинации «*напевы богатырские*», а в переводах У. Керби и Дж. Кроуфорда – сема *старательно*.

Таким образом, исследование показало ряд особенностей репрезентации исследуемого персонажа переводчиками – представителями разных лингвокультур.

Портретные характеристики героя в трех переводах преимущественно изоморфны благодаря наличию интегральных темпоральных, эмотивных сем, сем сравнения. Наиболее ярким показателем алломорфности восприятия исследуемого персонажа является сравнение Вайнямейнена с героем русского эпоса («*напевы богатырские*») в переводе Л.П. Бельского, а также сема *магическая сила* в номинациях, характеризующих пение Вайнямейнена, в переводе Дж. Кроуфорда (“*magic tones*”, “*magic singing*”, “*in magic accents*”), в то время как в двух других переводах данная сема наводится в контексте.

Осуществленная сопоставительная характеристика главного героя эпического произведения способствовала выявлению особенностей восприятия одного и того же персонажа представителями трех лингвокультур: русской, английской и американской.

Подобный сопоставительный анализ позволяет глубже понять культуру, в которой эпос «Калевала» был создан, особенности восприятия мира представителями карело-финского этноса и отражения этого мира в языке перевода.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Подчеркиванием выделены семы, эксплицирующие исследуемый модификатор.
- ² В скобках указано количество зафиксированных единиц.
- ³ В скобках в конце иллюстративного материала римскими цифрами указан номер руны, арабскими цифрами – столбец (для перевода Дж. Кроуфорда указан только номер руны).
- ⁴ Буквальный перевод английских текстов на русский язык осуществлен авторами статьи.
- ⁵ Пунктиром в работе выделены интегральные семы, жирным курсивом – дифференциальные семы в семантике единиц изучаемой лексико-семантической группы.
- ⁶ ИС – интегральные семы.
- ⁷ Количественное соотношение сем в трех переводах: Л.П. Бельский, У. Керби, Дж. Кроуфорд. Заливкой выделены интегральные семы трех переводов, более светлой заливкой – интегральные семы двух переводов.
- ⁸ ДС – дифференциальные семы.
- ⁹ В квадратных скобках размещаются семы контекста изучаемой номинации.
- ¹⁰ СМ – семантический множитель.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жирмунский В.М. Легенда о призвании певца // Фольклор Запада и Востока: Сравнительно-исторические очерки. М. : ОГИ, 2004. С. 358–371.
2. Калыгин В.П. Креативная сила слова в ирландской мифопоэтической традиции // Слово как действие : Тезисы докладов конференции. М., 1998.
3. Топоров В.Н. Поэт // Мифология: Статьи для мифологических энциклопедий. Т. 2 / ред.-сост. А. Григорян. М. : Языки славянской культуры, 2014. 536 с.
4. Смирницкая О.А. Два предания о первых поэтах: Кэдмон и Браги // Другие средние века. К 75-летию А.Я. Гуревича. М., 1999. С. 297–317.
5. Стеблин-Каменский М.И. Поэзия скальдов. Л., 1979.
6. Калыгин В.П. Язык древнейшей ирландской поэзии. М. : Наука, 1986.
7. Тарланов З.К. Герои и эпическая география былин и «Калевалы». Петрозаводск : ПетрГУ, 2002. 241 с.
8. Мелетинский Е.М. Предки Прометея (Культурный герой в мифе и эпосе) // Избранные статьи. Воспоминания / отв. ред. Е.С. Новик. 2-е изд., доп. М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2008. 570 с.
9. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985.
10. Селиверстова О.Н. Труды по семантике. М. : Языки славян. культуры, 2004. 960 с.
11. Кобозева И.М. Компонентный анализ лексического значения // Лингвистическая семантика : учеб. пособие. М. : Эдиториал УРСС, 2000. С. 109–122.
12. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие. 3-е изд. М. : Физматлит, 2005. 232 с.
13. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1980. 143 с.
14. Калевала / вступ. ст. М. Шагинян; пер. Л. Бельского. М. : Худож. лит., 1977. 574 с.
15. Kalevala. The land of heroes : in 2 vol. / Translated by W.F. Kirby. Dent : London EVERYMAN'S LIBRARY Dutton ; New York.
16. Kalevala. The Epic poem of Finland. / by J.M. Crawford. URL: <http://finntimes.com/wp-content/uploads/2011/07/kalevala-crawford.pdf> (дата обращения: 07.12.2015).
17. МАС (малый академический словарь) / Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М. : Русский язык, 1985–1988.
18. OALD / Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby, sixth edition. Oxford University press, 2000. 1540 p.
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. Т. 3 (Муза – Сят) / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М. : Прогресс, 1987. 832 с.
20. Трубачев О.Н. Следы язычества в славянской лексике // Вопросы славянского языкознания. 1959. № 4. С. 130–139.
21. A Concise Etymological Dictionary of the English Language by Walter W. Skeat. New York, 1980.
22. Кронгауз М.А. Метаязык // Семантика : учебник для вузов. М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 399 с.
23. Amurskaya O.Y., Solnyshkina M.I. Photo-sharing communities discourse: strategies and language // Journal of Language and Literature. 2015. Vol. 6, № 2.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 14 марта 2019 г.

Special Features of Nominations of Wainamoinen's Singing in Translations of the Finnish Epos *Kalevala* into Russian and English

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2019, 445, 12–21.
DOI: 10.17223/15617793/445/2

Evgeniya N. Bulina, Kazan Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: evgeniya-bulina@yandex.ru

Maria I. Andreeva, Kazan State Medical University (Kazan, Russian Federation); Kazan Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: lafruta@mail.ru

Marina I. Solnyshkina, Kazan Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: mesoln@yandex.ru

Keywords: componential analysis; meta language description; nominations; Wainamoinen; *Kalevala*; semantics.

The article presents a comparative linguistic analysis of nominations of Wainamoinen's singing in the Finnish epos *Kalevala*. It aims to identify the national specifics of the semantics of linguistic units related to the sphere of singing in this poetic work and to improve the methods and techniques of the contrasting description of languages and the meta-language description of the units' semantics. The research is conducted on three translations of the epos: (1) performed by L. Belsky into Russian, (2) performed by W. Kirby into British English, (3) performed by J.M. Crawford who translated the epos from German interlinear translation into American English. To perform the contrastive analysis of the above mentioned translations, the following methods were used: metasegmental description, componential analysis of the vocabulary, contextual analysis. All registered nominations were divided into three groups: words, word-combinations and sentences. A semantic classification of the nominations characterizing Wainamoinen's singing includes five groups: (1) time of singing, (2) power of singing, (3) emotional power, (4) comparative characteristics, (5) magic power. In the distinguished semantic groups, a number of isomorphic and allomorphic features were revealed and described. Ten

characteristics are common for the three translations of the epos: (1) *Wainamoinen produces musical sounds / songs with his voice*; (2) *for a long time*, (3) *loudly*, (4) *quietly (when performing acts of magic)*, (5) *pleasantly*, (6) *cheerfully*, (7) *his singing distinguishes him among others*, (8) *his singing is similar to sounds of songbirds*, (9) *his singing is similar to sounds of wind musical instruments*, (10) *his singing influences the surrounding world*. Different characteristics registered in the three translations include the following: (a) in Belsky's translation: *without interrupting, with pleasure, with interest, composes better songs than others, sings like a typical hero of Russian folklore who is physically strong, courageous and intelligent*; (b) in self-nominations in Kirby's translation: *achieves small results in singing*; (c) in self-nominations in Crawford's translation: *has more abilities / experience / knowledge for singing, sings more pleasantly (more beautifully) in the Northland, his singing is of little value*. A number of characteristics are common in the translations by Kirby and Crawford: *Wainamoinen's singing is permanent, kind, careful*; by Belsky and Crawford: *Wainamoinen's singing evokes surprise / admiration, sings badly*. Thus, the research showed a number of similarities and differences in Wainamoinen's characteristics in Russian, British and American translations, which contributes to constructing different images of the same referent in three cultures. The conducted comparative analysis adds to a deeper understanding of the culture in which the epos *Kalevala* was created, the peculiarities of world perception by representatives of the Karelian-Finnish ethnos and the reflection of this world in the language of translation.

REFERENCES

1. Zhirmunskiy, V.M. (2004) Legenda o prizvanii pevtsa [The legend of the singer's calling]. In: Dolgin, B.S. & Neklyudov, S.Yu. (eds) *Fol'klor Zapada i Vostoka: Sravnitel'no-istoricheskie ocherki* [Folklore of West and East: Comparative Historical Essays]. Moscow: OGI. pp. 358–371.
2. Kalygin, V.P. (1998) [The creative power of the word in the Irish mythopoetic tradition]. *Slovo kak deystvie* [Word as an Action]. Abstracts of the Conference. Moscow. 27–29 April 1998. Moscow: Moscow State University. pp. 26–29. (In Russian).
3. Toporov, V.N. (2014) Poet. In: Grigoryan, A. (ed.) *Mifologiya: Stat'i dlya mifologicheskikh entsiklopediy* [Mythology: Articles for mythological encyclopedias]. Vol. 2. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury.
4. Smirnitckaya, O.A. (1999) Dva predaniya o pervykh poetakh: Kedmon i Bragi [Two legends about the first poets: Cædmon and Bragi]. In: Dubrovskiy, I.V., Obolenskaya, S.V. & Paramonova, M.Yu. (eds) *Drugie srednie veka. K 75-letiyu A.Ya. Gurevicha* [Other Middle Ages. To the 75th Anniversary of A.Ya. Gurevich]. Moscow, St. Petersburg: Universitetskaya kniga. pp. 297–317.
5. Steblin-Kamenskiy, M.I. (ed.) (1979) *Poeziya skal'dov* [The Poetry of the Skalds]. Leningrad: Nauka.
6. Kalygin, V.P. (1986) *Yazyk drevneyshey irlandskoy poezii* [The Language of Ancient Irish Poetry]. Moscow: Nauka.
7. Tarlanov, Z.K. (2002) *Geroi i epicheskaya geografiya bylin i "Kalevaly"* [Heroes and Epic Geography of Bylinas and Kalevala]. Petrozavodsk: Petrozavodsk State University.
8. Meletinskiy, E.M. (2008) Predki Prometeya (Kul'turnyy geroy v mife i epose) [Ancestors of Prometheus (Cultural hero in myth and epic)]. In: Novik, E.S. (ed.) *Izbrannyye stat'i. Vospominaniya* [Selected Articles. Memories]. 2nd ed. Moscow: Russian State University for the Humanities.
9. Sternin, I. A. (1985) *Leksicheskoe znachenie slova v rechi* [The Lexical Meaning of a Word in Speech]. Voronezh: Voronezh State University.
10. Seliverstova, O.N. (2004) *Trudy po semantike* [Works on Semantics]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury.
11. Kobozeva, I.M. (2000) *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic Semantics]. Moscow: Editorial URSS. pp. 109–122.
12. Arakin, V.D. (2005) *Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov* [Comparative Typology of English and Russian]. 3d ed. Moscow: Fizmatlit.
13. Raykhshteyn, A.D. (1980) *Sopostavitel'nyy analiz nemetskoy i russkoy frazeologii* [Comparative Analysis of German and Russian Phraseology]. Moscow: Vysshaya shkola.
14. *Kalevala*. (1977) Translated from Finnish by L. Bel'skiy. Moscow: Khudozhestvennaya literatura.
15. *Kalevala. The Land of Heroes* (1936) Translated from Finnish by W.F. Kirby. London: J.M. Dent; New York: E.P. Dutton.
16. *Kalevala. The Epic Poem of Finland*. (2004) Translated from Finnish by J.M. Crawford. [Online] Available from: <http://finntimes.com/wp-content/uploads/2011/07/kalevala-crawford.pdf>. (Accessed: 07.12.2015).
17. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1985–1988) *Malyy akademicheskyy slovar'* [Small Academic Dictionary]. 3d ed. Moscow: Russkiy yazyk.
18. Hornby, A.S. (ed.) (2000) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 6th ed. Oxford: Oxford University Press.
19. Vasmer, M. (1987) *Etimologicheskyy slovar' russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Translated from German. 2nd ed. Vol. 3. Moscow: Progress.
20. Trubachev, O.N. (1959) Sledy yazychestva v slavyanskoy leksike [Traces of paganism in Slavic vocabulary]. *Voprosy slavyanskogo yazykoznaneya*. 4. pp. 130–139.
21. Skeat, W.W. (1980) *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*. New York: Perigee.
22. Krongauz, M.A. (2001) *Semantika* [Semantics]. Moscow: Russian State University for the Humanities.
23. Amurskaya, O.Y. & Solnyshkina, M.I. (2015) Photo-sharing communities discourse: strategies and language. *Journal of Language and Literature*. 6 (2). pp. 93–100. DOI: 10.7813/jll.2015/6-2/18

Received: 14 March 2019